

Wolfgang Amadeus Mozart

Zwölf Variationen über das französische Lied
„Ah, vous dirai-je Maman“ nach KV 265 (300^e)
für Flöte und Klavier (Cembalo)

Twelve Variations on the French Song
“Ah, vous dirai-je Maman” after K. 265 (300^e)
for Flute and Piano (Harpsichord)

Douze variations sur la chanson française
«Ah, vous dirai-je Maman» d'après K. 265 (300^e)
pour flûte et piano (clavecin)

Herausgegeben von · Edited by · Arrangées par
Waltraut Kirchner · Gerhard Kirchner

BA06805



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

Vorwort

Unsere Bearbeitung der wohl bekanntesten Klaviervariationen entspringt einer Musizierlaune: die hier vorgelegte Fassung wurde nicht am Schreibtisch, sondern gleichsam „spielend“ entwickelt. Daß es kaum originäre Mozartsche Werke für Flöte und Klavier gibt, genügt als Legitimation sicher nicht: so sei eine weitere nachgereicht.

Die musizierenden Bürger des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts waren geradezu „variationensüchtig“. Da die Zahl der Originalkompositionen nicht ausreichte, brachten geschickte Verleger immer wieder Bearbeitungen für die unterschiedlichsten Besetzungen heraus. Besonderer Beliebtheit erfreuten sich die Variationenwerke Mozarts, aber auch Variationen anderer Komponisten über Mozartsche Themen, vor allem über Melodien aus seinen Singspielen und Opern.

Unter den überlieferten Variationen für Klavier von Wolfgang Amadeus Mozart gibt es vier mit größter Wahrscheinlichkeit 1778 in Paris entstandene Kompositionen über französische Melodien:

KV 354 (299a)	<i>Je suis Lindor</i>
KV 265 (300e)	<i>Ah, vous dirai-je Maman</i>
KV 353 (300f)	<i>La belle Française</i>
KV 264 (315d)	<i>Lison</i>

Als vermutlich vom Verleger selbst angefertigte Bearbeitungen *pour le Clavecin ou Forte Piano* für Flöte & Violon *ad libitum* sind zwei dieser Werke 1792 in Berlin bei J. F. K. Rellstab erschienen, und zwar sechs Stücke gediehenen *Œuvres de Mozart*: *Je suis Lindor* und *Ah, vous dirai-je Maman*. Es gerechnet, diese später unangetastet geblieben in Mozart-Ausgabe im 19. Jahrhundert bekannt². Auch das *Œuvre de Mozart* nennt 1976 unter KV 265 (300e) *Je suis Lindor*³. Vier der Rellstab-Library London, Music Library (4), aufbewahrt⁴. Sie liegen Photokopie vor: Rellstab läßt je eine Klaviersatz unverändert und fügt zweimal jeweils zu verwendende, mehr oder weniger voneinander unabhängige Füllstimmen für Flöte und für Violine hinzu.

Unsere Bearbeitung gibt der Flöte einen größeren Anteil des Mozartschen Satzes, als ihr Arrangeure der Mozartzeit und wohl auch Mozart selbst zuzubilligen bereit gewesen wären. Das angewandte Verfahren könnte aus dem Geist des frühen 19. Jahrhunderts verstanden werden. Ähnlich dürfte Johann Nepomuk Hummel vorgegangen sein. Bei der Ausgestaltung der letzten Variation könnte sogar Beethoven Pate gestanden haben. Die Mozartsche Komposition lebt von der Spannung zwischen dem lapidaren, fast archetypischen Thema und der versteckten Kontrapunktik der einzelnen „Sätze“. Mit der Bearbeitung wird versucht, die verschiedenen Stile und Strukturen der zwölf Variationen aufzudecken: möglicherweise gelingt es ihr leichter als manchen wortreichen Analyse.

Der „reine“ Notentext der Klavierversion ist seit längerem unumstritten. Die Ausgabe von Kurt von Fischer⁵ aus dem Jahre 1962 und von Ewald Kammermann⁶ aus dem Jahre 1964 unterscheiden sich nur geringfügig hinsichtlich der Artikulationszeichen. Es überrascht nicht, daß auch das Erstaruck von Torricella, Wien 1785, *pour le Clavecin, ou Forte Piano* angeboten wurde⁷. Wir verzichten darauf, im Notentext die Veränderungen gegenüber der Vorlage zu kennzeichnen, interessierten werden keine Mühe haben, Original und Bearbeitung zu vergleichen. So möge denn dieser zauberhafte Variationszyklus 220 Jahre nach seiner Entstehung eine neue Daseinsform annehmen.

Berlin, 1. September 1977

Wolfgang R. Rellstab und Gerhard Kirchner

¹ Vgl. Rudolf Meyers, *Die bei J. F. K. Rellstab in Berlin bis 1800 erschienenen Mozart-Drucke* in: *Mozart-Jahrbuch* 1957, S. 160.

² Vgl. Kurt von Fischer, *Kritischer Bericht*, Serie IX, Werkgruppe 26, Kassel 1962, S. 58.

³ *RISM A/I/6*, Kassel 1976, S. 229.

⁴ Vgl. *Katalog der Musikbibliothek Paul Hirsch*, Band IV, Cambridge 1947, S. 19.

⁵ W. A. Mozart, *Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, Serie IX, Werkgruppe 26: Variationen für Klavier (BA 4525).

⁶ W. A. Mozart, *Variationen für Klavier* (Henle).

⁷ Vgl. Kurt von Fischer, a. a. O., S. 56.

English translation see p. [16].

Traduction française sur la couverture intérieure arrière.

© 1979 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG

Heinrich-Schütz-Allee 35–37, 34131 Kassel, Germany, info@baerenreiter.com

10. Auflage · 10th Printing · 10^e tirage 2025

Alle Rechte vorbehalten · All rights reserved · Tous droits réservés · Printed in Germany

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. · Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Toute reproduction, quel que soit son procédé, est interdite par la loi.

ISMN 979-0-006-48276-4 (print) · ISMN 979-0-006-63373-9 (digital)

Zwölf Variationen

über das französische Lied „Ah, vous dirai-je Maman” nach KV 265 (300 e)

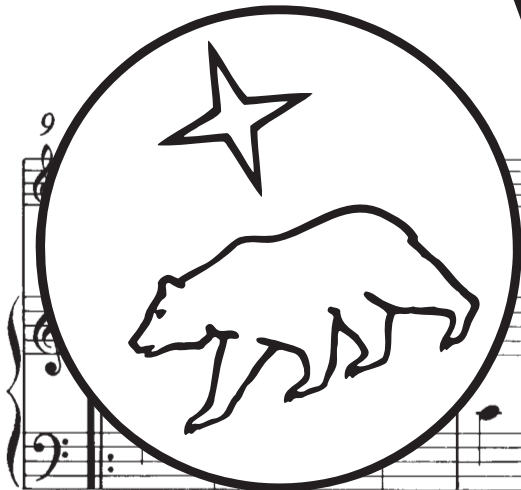
Wolfgang Amadeus Mozart

bearbeitet von Waltraut und Gerhard Kirchner

THEMA

Flauto
traverso

Pianoforte
(Cembalo)



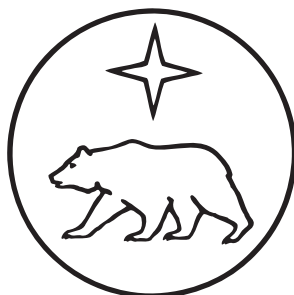
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

17

Musical notation for measures 17 through 24. The top staff is for the Flauto traverso and the bottom staff is for the Pianoforte (Cembalo). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Measure 17 starts with a treble clef. The notation includes various note values, rests, and a trill (tr) in measure 24. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

49 VAR. II

Musical score for measures 49-54. The score is in 2/4 time. The melody is in the right hand, starting with a trill (tr) on the first measure. The bass line is in the left hand, featuring a continuous eighth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

55

Musical score for measures 55-60. The melody continues in the right hand, with a trill (tr) in measure 59. The bass line continues with the eighth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

6

Musical score for measures 61-66. The melody continues in the right hand, with trills (tr) in measures 62 and 65. The bass line continues with the eighth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

67

Musical score for measures 67-72. The melody continues in the right hand, ending with a double bar line in measure 72. The bass line continues with the eighth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



73 VAR. III

Musical score for measures 73-78. The piece is in 2/4 time. The right hand features a melodic line with trills (tr) and triplets (3). The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes and a wavy line indicating a tremolo effect.

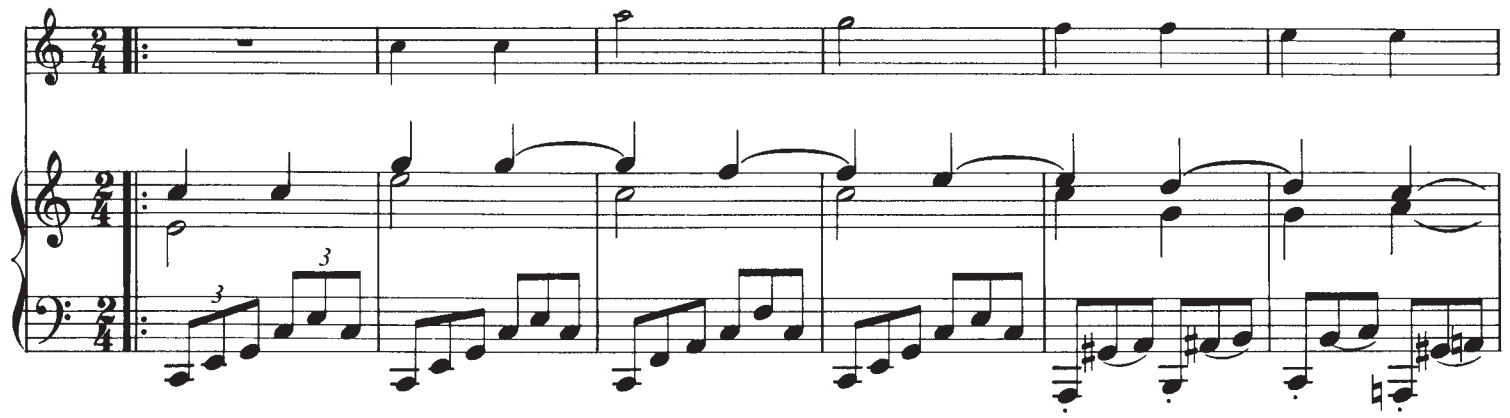
79

Musical score for measures 79-90. The right hand continues the melodic line with trills and triplets. The left hand features a wavy line indicating a tremolo effect. A large circular logo is overlaid on the left side of the page, containing a stylized bear and a star.

91

Musical score for measures 91-96. The right hand features a melodic line with trills (tr) and triplets (3). The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes and a wavy line indicating a tremolo effect.

97 VAR.IV



103

Musical score for measures 103-114. The score continues with three staves. A large circular logo is overlaid on the left side of the page, containing a stylized bear walking to the right and a five-pointed star above it. A large, diagonal watermark is also present across the center of the page.

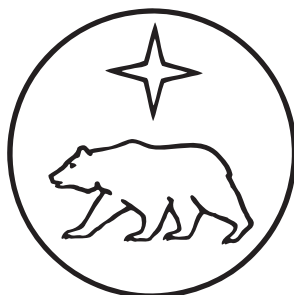
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

115



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

145 VAR. VI

Musical score for Variation VI, measures 145-150. The score is written for a single melodic line and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth-note patterns. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

151

Musical score for measures 151-162. The score continues with the same melodic and piano parts. A large circular logo is overlaid on the left side of the page, containing a stylized bear walking to the right and a five-pointed star above it. A large, diagonal watermark reading "Bärenreiter Leseprobe Sample page" is also present across the middle of the page.

163

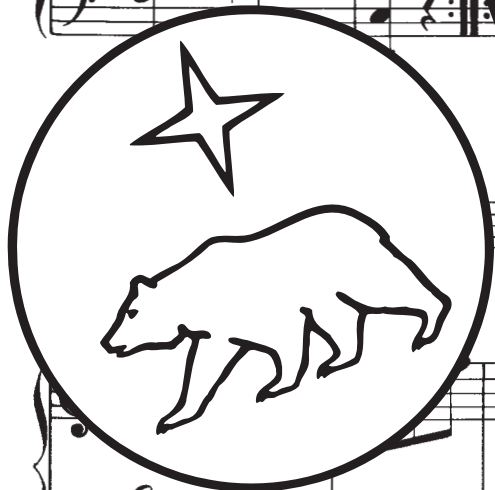
Musical score for measures 163-168. The score concludes with the same melodic and piano parts. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass note.

VAR. VII

169



175



VAR. VIII

189



198



208



217

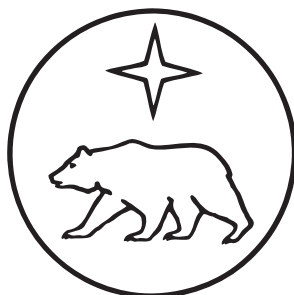


229



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

265 Adagio

Musical score for measures 265-270. The score is in 2/4 time. The upper staff (treble clef) features a melody with a trill (tr) in measure 268. The lower staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) in measures 265 and 266.

271

Musical score for measures 271-282. The score is in 2/4 time. The upper staff (treble clef) features a melody with a trill (tr) in measure 274. The lower staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) in measures 271 and 272. A large watermark "Bärenreiter Leseprobe sample page" is overlaid diagonally across the score. A circular logo featuring a bear and a star is also visible on the left side of the score.

283

Musical score for measures 283-288. The score is in 2/4 time. The upper staff (treble clef) features a melody with a trill (tr) in measure 284. The lower staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) in measures 283 and 284. The score concludes with a double bar line in measure 288.

VAR. XII

289 Allegro

Measures 289-293 of the musical score. The music is in 3/4 time and features a melody with trills (tr) and a bass line with eighth-note patterns.

294

Measures 294-302 of the musical score. The music continues with trills and eighth-note patterns. A large watermark "Bärenreiter Leseprobe Sample page" is overlaid diagonally across the page.



303

Measures 303-307 of the musical score. The music continues with trills and eighth-note patterns.

307



311



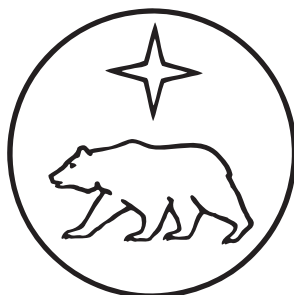
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

319



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.